

EXTRA

Les bons côtés de la vie – Magazine no 216 encarté dans le «Journal du Jura»

— Septembre 2016

BLOG

*De l'actualité de certains
adages populaires*

CUISINE

**LA FIGUE – SAINTE, ÉNERGÉTIQUE
ET SAVOUREUSE**

REFUGE ANIMALIER

*Chiots bon marché -
un trafic indigne*

AUTO + MOBILITÉ

*Cours de conduite pour seniors – Expositions d'automne dans
le Seeland – Mobilité du futur*

 **FLYER**

Uproc6 Das E-Fully.

www.flyer-bikes.com



Ebikeprofi.ch

... die Ebike Spezialisten in Bühl
... les spécialistes e-bike à Bühl

**Bike Factory
Dorfstrasse 1, 3274 Bühl**

www.ebikeprofi.ch
www.unterrassner.ch

Testen Sie
jetzt die neuen
FLYER E-Bikes
bei Bike Factory
in Bühl



14



8



5

LUD

«EXTRA» est un magazine de la maison d'édition W. Gassmann SA, encarté dans le «Journal du Jura». Ce magazine paraît 9 fois par année.

No 6 – Septembre 2016

Maison d'édition
W. Gassmann SA
Chemin du Long-Champ 135
Case postale 1344
2501 Bienne

Éditeur
Marc Gassmann

Directeur général
Marcel Geissbühler

Directeur d'édition
Martin Bürki, mbuerki@gassmann.ch

Rédacteurs
Theo Martin, rédacteur en chef,
tmartin@gassmann.ch
Nicole Hager

Traducteur
Marcel Gasser

Layout
Melina Hofmann
Gassmann Digital SA, Bienne

Tirage
36 000 ex.

Annonces
Gassmann Media SA
Chemin du Long-Champ 135
Case postale 1344
2501 Bienne
Téléphone: 032 344 83 83
Fax: 032 344 83 53
service@gassmann.ch

Impression et diffusion
W. Gassmann AG
c/o Druckzentrum Bern AG

Photo de couverture
Unsplash.com

«EXTRA» reprend à son compte certains articles de magazines partenaires comme «Terre & Nature». Tous les contenus sont protégés par les droits d'auteur. Il est interdit de les modifier, copier, republier, traduire, diffuser ou enregistrer sans autorisation expresse. L'annonceur déclare autoriser «EXTRA» à entrer les annonces dans ses services en ligne. L'annonceur accepte également que les annonces imprimées ou mises en ligne par l'éditeur ne soient pas accessibles gratuitement à des tiers. L'annonceur délègue à l'éditeur le droit d'interdire par les moyens appropriés toute utilisation de ces annonces, sous quelque forme que ce soit.

AUTO + MOBILITÉ

- 4 MOBILITÉ**
La numérisation change la donne
- 5 SENIORS**
Conserver son permis de conduire le plus longtemps possible
- 7 COMMERÇANTS DE LA RÉGION**
Des essais sur route aux foires d'automne



Theo Martin
Rédacteur en chef
du magazine «EXTRA»

STYLE DE VIE

- 11 TAMARA JUNG**
Honteux commerce de chiots bon marché
- 12 PHILIPPE BERTHOUD**
La figue, grande pourvoyeuse d'énergie
- 13 DANIELA JÄGGI**
Sages conseils pour simplifier la vie

Chères lectrices, chers lecteurs,

Trains bondés, bouchons sur les autoroutes, axes routiers engorgés: le trafic ne cesse de croître. L'Office fédéral du développement territorial a analysé cette évolution. D'ici l'an 2040, le transport des personnes augmentera de 25 %, celui des marchandises même de 37 %. Les principaux facteurs de développement du trafic demeurent la croissance démographique (28 %) et la croissance économique (46 %).

Ce scénario pose un certain nombre de questions auxquelles ce numéro d'EXTRA tente de répondre. En effet, les formes de mobilité sont appelées à changer. Systèmes de conduite sans chauffeur, systèmes de sécurité et accumulateurs (batteries) sont devenus des termes courants. Quelle incidence ces changements auront-ils sur la mobilité des personnes âgées? Comment les garages du Seeland se préparent-ils déjà aujourd'hui à cette évolution Découvrez-le dans les pages qui suivent.

Comme de coutume, nous vous proposons un large éventail de sujets savoureux. Le cuisinier Philippe Berthoud consacre son sujet à la figue. Quant à Daniela Jäggi, elle empoigne à bras-le-corps ses monceaux de lessive. Nous vous souhaitons d'ores et déjà une passionnante lecture. x

«GOOGLE DÉTERMINERA LES STANDARDS DU FUTUR EN MATIÈRE DE MOBILITÉ»



— La technologie de la communication va révolutionner la mobilité, estime Martin Wälti, conseiller en mobilité à Berne. Ainsi, avant d'investir dans la construction de nouvelles routes, il faut impérativement débattre de la mobilité du futur. —

INTERVIEW THOMAS UHLAND TRADUCTION MARCEL GASSER

A quoi ressemblera la mobilité du futur?

Martin Wälti: En tant que symbole de réussite sociale, la voiture perd de plus en plus d'importance. De fortes tendances montrent que la culture du partage gagne du terrain et que les jeunes renoncent de plus en plus à obtenir leur permis de conduire. L'évolution de la technologie de la communication changera considérablement la mobilité ces 20 prochaines années.

Dans quelle direction?

La très nette tendance qui se dessine actuellement vers la mise en réseau des données va au-devant du besoin de l'être humain d'être flexible, d'être en mesure de décider et de mettre en œuvre les choses rapidement. Jusqu'à présent, c'est la voiture qui répondait à ce besoin. Mais à l'avenir, c'est la connexion des données et les logiciels qui tiendront ce rôle. En Valais, le premier bus sans chauffeur est déjà en circulation. Si vous me demandez qui, de Toyota ou de Google, déterminera les standards du futur en matière de mobilité, je réponds Google.

Alors allons-nous devoir changer nos habitudes?

Oui. Dans le futur, que je le veuille ou non, le «système» connaîtra mon agenda Outlook et mon modèle de mouvement. Par exemple, il me proposera la chose suivante: tu dois être à Berne demain matin à 8h? OK, je passe te prendre chez toi. Et à une heure convenue, une voiture sans chauffeur m'attendra sur le pas de la porte.

Les énergies fossiles, notamment le pétrole, sont un modèle en voie de disparition.

Un jour ou l'autre, il n'y en aura plus. Suffira-t-il alors de le remplacer par le courant? Les moteurs électriques sont fondamentalement beaucoup plus efficaces que les moteurs à combustion. Mais le courant aussi, il faut le produire. Et aujourd'hui, le courant bon marché provient généralement d'usines qui carburent au pétrole, au gaz ou au nucléaire, et sont donc polluantes. Un autre problème n'a pour l'instant pas encore trouvé de solution: les accus. Cela ne me surprendrait pas que l'état finisse par subventionner l'économie privée. Raison pour laquelle, je pense que le courant n'est pas forcément la solution: il y a d'autres approches.

Lesquelles donc?

La mobilité sera remplacée, du moins en partie, par la technologie de la communication. A l'avenir, la priorité ne sera plus de se rendre au bureau, mais de travailler là où l'on a accès

aux données nécessaires. Même les artisans, par exemple, se déplaceront moins, dans la mesure où ils analyseront les anomalies par télémaintenance. Quant aux pièces de rechange, peut-être pourrons-nous bientôt les fabriquer dans son quartier avec une imprimante 3D.

Depuis des décennies on essaie de remédier aux problèmes de trafic en construisant des infrastructures routières de plus en plus nombreuses et de plus en plus performantes. Ces investissements étaient-ils erronés?

Entendons-nous bien: dans le futur, il faudra toujours transporter les marchandises et les hommes par le train et par la route. Mais dans le cas de projets d'infrastructure très onéreux, il faut effectivement se demander aujourd'hui si, une fois réalisés, ils seront effectivement utilisés. A l'heure actuelle, les communes rurales ne se posent pas suffisamment de questions sur leurs futurs besoins. On sent là aussi une certaine désorientation.

Les transports publics seraient-ils une solution?

Aujourd'hui, l'état ferait bien d'ouvrir un large débat sur les divers scénarios possibles en matière de transport. Car les enjeux financiers sont très importants et, en matière de transports publics aussi, il s'agit de ne pas se tromper dans les investissements.

Si vous étiez le roi de la mobilité, Monsieur Wälti, où investiriez-vous?

Dans la vérité des coûts. D'une manière directe ou indirecte, tous les transports sont massivement subventionnés, qu'ils soient publics, individuels ou aériens. Je suis convaincu que la vérité des coûts dans les transports est la clé d'un changement de mentalité, donc d'une solution. ✕

MARTIN WÄLTI

Ingénieur civil et ingénieur de la circulation, formation complémentaire dans l'aménagement du territoire et le management de l'innovation. Co-fondateur et membre du comité de direction du Büro für Mobilität AG, à Berne.





Cours de conduite pour seniors

— Pour retarder le moment fatidique de rendre définitivement son permis, il n'est pas superflu de prendre quelques cours de conduite, histoire de rafraîchir ses connaissances et de maintenir son autonomie au volant. —

TEXTE NICOLE HAGER

« Je connais une dame de 83 ans qui conduit aussi bien que moi », raconte Annelise Sifringer, monitrice d'auto-école dans le Jura bernois. Tout le monde n'a pas cette chance. Passé un certain cap, les capacités nécessaires à la conduite s'amenuisent au point de rendre la conduite pénible. La vision diminue, l'ouïe s'affaiblit, le temps de réaction s'allonge. Beaucoup d'ainés se rendent compte de ces changements liés à l'âge et prennent des précautions en conséquence. Ils ne circulent plus durant les heures de pointe, roulent moins, évitent les rues à grand trafic, la conduite par mauvais temps ou de nuit. De sages résolutions pour préserver leur sécurité et celles des autres usagers de la route. Mais est-ce suffisant? Jusqu'à quel âge peut-on prendre le volant en toute sécurité? « Pas de règle à ce sujet, chaque individu étant tellement différent », soutient Magali Dubois. « Les contrôles que les personnes font chez le médecin tous les deux ans dès l'âge de 70 ans sont un moyen de faire le point, car la personne n'est pas toujours bonne juge de ses capacités », poursuit la porte-parole du Bureau de prévention des accidents (BPA). « Elle peut se surestimer, mais elle peut aussi vouloir rendre son permis, alors que le fait de se retrouver dans le trafic en tant que piéton la mettra peut-être encore davantage en danger. Il faut en tout cas essayer d'être honnête avec soi-même et de glaner quelques avis externes, de la famille, du médecin, ou en suivant un cours. »

RAFRAÎCHIR SES CONNAISSANCES

Remettre à niveau ses connaissances théoriques et pratiques peut aider à repousser le moment fatidique où il faudra rendre son « bleu ». « Dommage que trop peu de personnes demandent à suivre des cours à titre préventif. Souvent, c'est après avoir eu un accident qu'elles prennent contact avec nous », regrette Annelise Sifringer, au bénéfice d'une formation spécialisée dans la conduite accompagnée de personnes âgées.

A la différence d'un cours destiné à un jeune élève conducteur, un cours pour senior se déroule à bord de la propre voiture de celui-ci. « Cela permet d'observer la position du conducteur au volant, très importante pour être à l'aise en conduisant », détaille Annelise Sifringer. « On peut ainsi corriger au besoin la posture pour faire en sorte que le conducteur voit mieux, lui proposer de mettre un coussin dans le dos, par exemple, ou ajouter un rétroviseur supplémentaire pour lui éviter de trop tourner la tête, un mouvement qui peut devenir pénible avec l'âge. »

Le Touring Club Suisse (TCS) propose, lui aussi, des cours de conduite à l'intention des seniors. « Nous avons développé cette offre pour répondre à la demande de nos membres qui constataient que les règles de circulation et les infrastructures changent », explique Yves Gerber, responsable de la communication du TCS. « Quand nombre d'entre eux ont appris à conduire, les ronds-points n'existaient pas, la circulation était moins dense et les voitures n'étaient pas aussi sophistiquées. »

Ouverts à tous, mais avec un tarif préférentiel pour ses membres, les cours de conduite pour seniors du TCS s'échelonnent sur 2 jours, entre théorie et pratique. Les participants conduisent leur propre voiture et sont coachés par un instructeur professionnel.

A force de côtoyer régulièrement des clients d'un certain âge qui s'interrogent sur leur aptitude à conduire, à 60 ans, Annelise Sifringer commence à s'imaginer devoir vivre un jour sans permis. « Dans nos régions rurales, c'est plus difficile, car on est davantage tributaire du permis de conduire. » Autant donc rester à jour un maximum de temps en rafraîchissant régulièrement ses connaissances théoriques et pratiques pour conduire plus longtemps et plus sûrement. ✕

VOITURE DE L'ANNÉE 2016

Avec les raffinements des voitures haut de gamme.

La nouvelle Astra. Bouscule les codes du luxe.

Pour en savoir plus: www.opel.ch



ahg cars
ahg group
www.ahg-cars.ch

Merz & Amez-Droz, Biel/Bienne
032 328 66 00 — info@ahg-cars.ch
Logos Automobile, Lyss
032 387 12 87 — lyss@ahg-cars.ch

www.piaggiorama.ch



Verresius-Str. 16-18 2502 Biel/Bienne T 032 322 58 05

PIAGGIORAMA AG/SA

IHR ZWEIRAD SPEZIALIST / VOTRE SPÉCIALISTE DEUX ROUES



AMAG Open Days

Du 23 au 25 septembre 2016

Venez découvrir un feu d'artifice de nouveautés: la légendaire devise Audi «Vorsprung durch Technik» a rarement été incarnée avec autant de brio que par la toute nouvelle gamme de modèles Audi A3. Nous nous réjouissons de vous soumettre de séduisantes offres d'achat et de leasing. Cerise sur le gâteau, vous bénéficiez actuellement du service gratuit pendant 10 ans.

LeasingPLUS

Sont inclus: service et usure, pneus, véhicule de remplacement + assurances

Audi Swiss Service Package+: service gratuit pendant 10 ans ou 100 000 km. Au premier terme éché.

amag

AMAG Bienne

Römerstrasse 16, 2555 Brügg
Tél. 032 366 51 51, www.biel.amag.ch

tanner c'est la mode plus la qualité

La nouvelle collection est arrivée



Veste en tricot 199.-
Shirt 69.-
Pantalon 129.-

Bon 20% rabais

Sur présentation de ce bon, nous vous offrons 20% de rabais sur un achat de votre choix à notre rayon mode dame et homme. Excepté lingerie, vêtements de nuit et actions.

Bon valable jusqu'au samedi 1 octobre 2016. Non cumulable.

tanner c'est la mode plus la qualité
Nidaustrasse 27 - Biel/Bienne

tanner c'est la mode plus la qualité

Rue de nidau 27 Biel/Bienne

Direkt zum
Carrossier

ERWIN BLEUER AG
Inhaber: Rino Wyssbrod
Carrosserie & Spritzwerk
2557 Studen - Tel. 032 373 11 33
www.bleuerag.ch

VSCI Carrosserie

CARXPERT

GARAGE BURKHALTER AG
Gasse 4
2553 Safnern
Tel. 032 355 18 44
www.burkhalter-garage.ch

REPARATUREN ALLER MARKEN



LES GARAGES NOUS OFFRENT UN BREAK

— Complémentaires au Salon international de l'auto de Genève, les expositions d'automne de nombreux garages permettent d'apprécier les nouveautés sans être bousculé et de les essayer sur route avant d'arrêter son choix. —

TEXTE NICOLE HAGER

DES EXPOSITIONS D'AUTOMNE DANS LA RÉGION

Amag Biel/Bienne, Römerstrasse 16, Brügg. Expo du 23 au 25 septembre. Nouveautés: VW up!, VW Passat GTE (plug in hybride), Seat Ateca, VW Amarok, Audi A3, Audi Q7 etron.

Volvo Center AG, Hauptstrasse 64, Worben. Expo les 24 et 25 septembre. Nouveautés: Volvo S90 et V90, et quatre modèles spéciaux (V40 dynamic, V60 executive, V60 cross country executive, XC60 executive).

Auto Center AG, Ford Transit Business Center, Hauptstrasse 68, Worben. Expo les 24 et 25 septembre. Nouveautés: gamme complète des Ford Transit 2016.

Garage Merz & Amez-Droz, rue de la Gabelle 33, Bienne. Expo les 21 et 22 octobre. Nouveautés: Opel Zafira et Mokka, deux derniers modèles Cadillac et la Chevrolet Camaro.

Logos Automobile, Bernstrasse 64, Lyss. Expo du 21 au 23 octobre. Nouveautés: Opel Zafira et Mokka.

Emil Frey SA, Nouvelle route de Berne, Bienne. Expo du 21 au 23 octobre. Nouveautés: il y en aura, mais rien n'est précisé à l'heure de mettre sous presse.

Souvent, tout est prévu. Des jeux pour les plus jeunes, des concours pour les plus grands, à boire pour les assoiffés, à manger pour les affamés, et même des rabais pour les consommateurs avertis. Mais l'essentiel n'est pas là. Si les expositions automnales proposées dans de nombreux garages sont l'occasion de soigner la clientèle, elles se distinguent surtout par la présentation d'un nombre important de modèles de voitures à tester sur route, dont un maximum de nouveautés, vues ou plutôt entraperçues du côté de Genève.

Directeur du Volvo Center de Worben, Andreas Derungs se réjouit ainsi de pouvoir exposer, fin septembre, la Volvo V90, un break, et la berline S90. «En plus de ces nouveautés et des modèles habituels, notre exposition automnale comptera aussi quatre modèles spéciaux.»

Chez Merz & Amez-Droz, l'exposition automnale offrira également l'occasion de présenter des nouveautés à tester: les derniers modèles Opel Zafira et Mokka. Et ce n'est pas tout! D'habitude plus restreint que celui agendé au printemps, l'événement automnal n'aura, cette année, rien à lui envier. «Notre exposition comprendra aussi deux nouveautés de la marque Cadillac et la dernière Chevrolet Camaro», détaille Rafael Helfer, responsable marketing du garage biennois.

Chez Amag, à Brügg, on sort le grand jeu deux fois par année pour présenter les voitures à disposition, ainsi que le garage et ses services (vente de voitures neuves et d'occasion, atelier de réparation, carrosserie) au grand public. Cette année, à l'occasion des Amag Open Days, on pourra découvrir les modèles actuels du concessionnaire, son grand parc de voitures d'occasion, ainsi que des nouveautés comme la VW Passat GTE (plug in hybride), la Seat Ateca ou encore l'Audi Q7 etron.

ESSAYER AVANT D'ACHETER

Les expositions d'automne et de printemps des garages offrent le privilège de pouvoir apprécier les dernières nouveautés et de tester tous les modèles en exposition lors d'essais sur route gratuits et sans engagement. Une opportunité à saisir lorsqu'on envisage l'achat d'une voiture. En dehors des critères de prix, des caractéristiques techniques et esthétiques, un certain nombre de paramètres, pas vérifiables sur catalogue, entrent en ligne de compte dans le choix d'une nouvelle voiture. L'espace intérieur, le ressenti à bord ou encore le confort d'utilisation sont autant de données décisives qui ne peuvent être vérifiées qu'un volant en main.

Essayer une voiture est le meilleur moyen de bien connaître un modèle. En essayer plusieurs permet d'avoir des points de comparaison avant de se faire un avis définitif. Il convient aussi de demander conseil à un vendeur qui connaît bien les modèles proposés à l'essai. Cela tombe bien: lors de leurs expositions, les concessionnaires mobilisent leurs collaborateurs. «Nous serons là pour les clients, assure Andreas Derungs. Excepté le personnel de l'atelier, toute l'équipe du garage sera présente sur place.» x



TOUT SAVOIR SUR L'ÉLECTRICITÉ

— Le fournisseur de prestations énergétiques et de services d'infrastructure BKW propose, dans ses centres pour les visiteurs, des informations passionnantes sur le thème de l'approvisionnement en électricité. —

Dans le centre-ville de Zurich, la vie s'est soudain arrêtée. Trams immobilisés, lumières éteintes dans les grands magasins de la Bahnhofstrasse, caisses bloquées et clients coincés dans les boutiques. La panne de courant qui a paralysé le centre-ville une bonne heure fin avril prouve non seulement à quel point nous sommes dépendants de l'électricité, mais aussi que nous considérons l'approvisionnement en électricité comme allant de soi. Même en cette période de transition énergétique, la plupart des gens ne se demandent pas d'où vient cette électricité, ni comment elle est produite.

BKW souhaite à la fois offrir au public des informations de qualité sur ce thème et attirer son attention sur les défis que suscite le tournant énergétique pour les producteurs d'électricité. Pour cela, la société sise à Berne dispose de centres visiteurs sur les sites de ses centrales électriques. Les personnes intéressées y trouveront les réponses à toutes leurs questions. Comment les immenses turbines transforment-elles l'énergie hydraulique en électricité? A quoi ressemble l'intérieur de la centrale nucléaire de Mühleberg? Quels sont les avantages et les inconvénients de l'énergie solaire? Dans les centrales électriques de BKW, les visiteurs pourront découvrir comment nous garantissons un approvisionnement fiable en électricité 24h/24, 7j/7.

La centrale éolienne de Mont-Crosin, dans le Jura, est la plus grande de Suisse, avec 16 éoliennes. Les visiteurs sont invités à découvrir le mécanisme impressionnant d'une éolienne au cours d'une visite guidée. Ils ont également la possibilité de combiner cette visite à celle de la centrale solaire de Mont-Soleil, située à 1250 m d'altitude. Celle-ci abrite le plus grand centre de démonstration et de recherche dans le domaine du photovoltaïque en Suisse.

Outre les énergies solaire et éolienne, BKW est aussi à la pointe de la technologie dans le domaine de l'hydraulique. Elle a notamment remplacé l'ancienne centrale hydroélectrique de Hagneck (construite en 1899) par une centrale high-tech équipée de turbines à haute performance. La visite guidée retrace la naissance et la construction de l'ancienne et de la nouvelle centrale. Classée monument historique, la centrale hydroélectrique de Mühleberg offre également un aperçu passionnant de la technologie hydraulique. La visite de la centrale nucléaire de Mühleberg, située à 20 minutes de marche de la centrale



hydroélectrique, permet d'en apprendre davantage sur des thèmes d'actualité, tels que la sécurité et le stockage des déchets radioactifs ainsi que la désaffectation et le démantèlement de la centrale, qui devrait s'achever en 2034. ✕

Plus d'informations sur les offres des centres visiteurs BKW: www.bkw.ch/visiteurs

En collaboration avec





— Les bons côtés de la vie



12



11

Profiter du soleil d'automne

Les beaux jours ont leurs bons côtés. Mais l'automne, véritable pont entre l'été et l'hiver, a son charme bien à lui. L'été indien est d'ailleurs la saison préférée de bien des gens. Ainsi, le cuisinier biennois Philippe Berthoud s'active autour du fruit du moment : la figue (page 12). Un détour par Morschach (page 14) permet de se changer les idées. Peut-être avez-vous de nouveaux projets : gare toutefois aux chiots vendus à prix bradés (page 11). x



14



LA TENDANCE AUX VOITURES ÉLECTRIQUES EST-ELLE DÉJÀ ARRIVÉE À BIENNE?

— La mobilité électrique en est encore à ses premiers balbutiements, mais elle suscite déjà un énorme intérêt. Il semble que la question ne soit plus tant de savoir si les voitures électriques vont remplacer celles à essence, mais plutôt quand elles le feront. —

Avant la percée définitive des voitures électriques, il existe encore quelques difficultés de départ à surmonter. Certes, l'autonomie des voitures ne cesse d'augmenter. Cependant, les utilisateurs de véhicules électriques sont dépendants d'une infrastructure efficiente et disponible partout. Faire le plein d'une voiture électrique dure plus longtemps que pour des voitures roulant avec un carburant fossile. De ce fait, il est judicieux de combiner le ravitaillement du véhicule avec son stationnement. C'est dans cette optique qu'ESB construit un réseau de ravitaillement de base avec

des bornes de recharge électriques. Vous trouverez ci-dessous une liste des parkings couverts qui proposent déjà des places de stationnement équipées de bornes de recharge électriques ainsi que les sites qui seront prochainement équipés de telles bornes. Toutes les bornes de recharge électriques d'ESB permettent de faire le plein en courant écologique produit à la centrale hydroélectrique des Gorges du Taubenloch. Les bornes de recharge électriques sont également intégrées à l'application intercharge et sont ainsi faciles à trouver et à utiliser. Grâce à un réseau en développement continu, plus rien n'entrave votre transition vers une voiture électrique. **x**

www.esb.ch

En collaboration avec



BORNES DE RECHARGE ÉLECTRIQUES À BIENNE

Une vue d'ensemble des bornes de recharge d'ESB déjà mises en service à Bienne et planifiées pour la fin de l'année.

EN SERVICE	NB DE BORNES DE RECH. ÉL.	TENSION DES BORNES DE RECH. ÉL.
Parking de la gare	2	Max. 22 kW
Parking du Palais des Congrès	4	Max. 11 kW (22 kW dès 2017)
Parking des visiteurs d'ESB	2	Max. 11 kW (22 kW dès 2017)
Parking du vieux centre-ville	4	Max. 22 kW

PROJETS PRÉVUS

Parking extérieur Tissot Arena
+différents projets publics et privés en phase de planification

MISE EN SERVICE

Décembre 2016



Tamara Jung
Directrice du refuge
Rosel de la Société de
protection des animaux
Bienne-Seeland-
Jura bernois

PETIT PRIX – GRANDE SOUFFRANCE

— Chercher à acheter des chiots sur Internet est très révélateur. On en trouve en effet à la pelle, tous de pure race, absolument adorables et, surtout, très bon marché. Mais comment se fait-il qu'un chihuahua ou un carlin ne coûte que 250 francs sur Internet, alors qu'il faut compter 1500 francs chez un éleveur? —

TEXTE TAMARA JUNG TRADUCTION MARCEL GASSER

On pourrait penser que, depuis le temps, tout le monde sait dans quelles conditions épouvantables ces pauvres créatures sont soi-disant élevées, généralement en Europe de l'Est. Hélas, mille fois hélas, il y a encore beaucoup trop de gens qui s'en fichent. La seule chose qui leur importe, c'est d'acquérir un chien de race à bas prix.

Or, ces chiens «bon marché» sont nés et détenus dans des conditions misérables. Les chiennes sont traitées comme des machines reproductrices, vivent dans des cages sordides au milieu des excréments. Malades, elles ne posent jamais les pattes sur du gazon. Les chiots sont souvent séparés de la mère à 4 ou 5 semaines (en temps normal: entre 10 et 12 semaines) et entreprennent alors un long périple jusqu'en Suisse. Ils sont cachés dans le coffre de voitures, sans eau et sans nourriture, pour ne pas éveiller les soupçons à la frontière. C'est à ce moment-là que les premiers chiots meurent. Mais il en faut plus pour émouvoir les trafiquants. Une fois arrivés dans le pays de destination, ils organisent un rendez-vous avec les futurs propriétaires, souvent sur un parking (une pratique pourtant interdite en Suisse depuis mai 2013!). Le coffre de la voiture est ouvert, et les «heureux» propriétaires n'ont plus qu'à faire leur choix.

À la maison, le cauchemar continue: les chiots ne sont pas suivis par un vétérinaire, ils tombent malades, sont souvent à l'article de la mort. Nos vétérinaires sont régulièrement appelés à intervenir en urgence pour tenter de sauver ces chiots en piteux état, affaiblis, souffrant de diarrhées et d'autres maladies plus graves. Et plus d'un propriétaire, qui pensait avoir fait une bonne affaire, se retrouve alors avec un chiot qui lui coûte une fortune.

Quant à l'acheteur qui a eu la chance d'acquérir un chiot en bonne santé, il n'est pas sorti de l'auberge pour autant. Il peut en effet tenir pour acquis que son chiot est mal socialisé et qu'il va développer très vite des troubles du comportement. Sachez-le: chaque achat d'un chiot dans de telles conditions ajoute à l'effroyable souffrance de ces animaux et encourage des trafiquants de type mafieux à poursuivre leurs détestables activités.

Si vous souhaitez acquérir un chiot, pourquoi n'iriez-vous pas d'abord dans le refuge animalier le plus proche? Vous y trouverez des chiots qui attendent impatiemment de trouver un nouveau foyer. Ou alors prenez contact avec un éleveur digne de confiance. Et visitez les installations de détention, demandez à voir la mère du chiot, exigez tous les papiers. Et convainquez-vous de ceci: acheter un chiot bon marché, produit en masse dans des conditions indignes, n'est profitable ni pour vous, ni pour votre animal. ✕

PORTRAIT

Tamara Jung (34) travaille depuis 13 ans au refuge animalier de la Société protectrice des animaux Bienne-Seeland-Jura bernois. Elle y dirige une équipe de onze collaboratrices et collaborateurs (six gardiennes, trois apprenti(e)s, une employée de commerce et un concierge). Elle a grandi avec les animaux, ce qui l'a amenée à convertir sa passion en métier. Elle passe également tout son temps libre en compagnie d'animaux.

vhs
up

Volkshochschule
Region Biel-Lyss
Université populaire
Région Bienne-Lyss

T 032 328 31 31
www.vhs-biel-lyss.ch
www.up-bienne-lyss.ch

Im dichten
Fichtendickicht
nicken
dicke Fichten
tüchtig.

METTEZ L'ACCENT SUR L'ALLEMAND
AVEC UN COURS DE LANGUE À
L'UNIVERSITÉ POPULAIRE RÉGION BIENNE-LYSS



Philippe Berthoud
Cuisinier

Quand elle arrive, l'automne n'est plus très loin



— Ficus carica, la figue, est un fruit sain et remarquablement énergétique. Une vidéo vous explique comment l'apprêter au mieux. —

TEXTE PHILIPPE BERTHOUD TRADUCTION MARCEL GASSER

Il y a très longtemps, Adam et Eve se promenaient dans le jardin d'Eden et profitaient innocemment des beaux jours, jusqu'au jour où ils mangèrent les fruits de «l'arbre de la connaissance» et découvrirent qu'en fait ils étaient nus. Adam s'est donc revêtu d'une feuille de figuier et Eve de plusieurs. A cette époque, tout allait encore bien dans le meilleur des mondes. Aujourd'hui, c'est plus compliqué: nous avons en effet le choix entre des figues bio, locales, régionales, et je ne sais quoi d'autre.

Et comme aujourd'hui nous ne nous nourrissons plus uniquement de fruits, chez beaucoup d'entre nous les feuilles de figuier ne suffisent plus pour nous revêtir. Certains ont besoin au moins de feuilles de palmier! Mais nous ne sommes pas ici pour parler des feuilles du figuier, mais de son fruit, la figue.

Le figuier est l'une des plus anciennes plantes de culture qui soient. Il est originaire d'Orient et il est cultivé dans tout le bassin méditerranéen. Très sucrée, la figue contient des substances antibactériennes et des enzymes qui stimulent la digestion. Votre hôte aurait-il pris quelque liberté avec l'hygiène en cuisine, ce qui vous cause des tracas gastriques? Avalez quelques figues, c'est souverain.

Hélas, la saison de la figue fraîche ne dure que d'août à octobre. Mais on la trouve également les autres mois de l'année, même si elle est plus rare sous nos latitudes.

La figue séchée, en revanche, est disponible toute l'année. Avec ses 60% de sucre, elle fournit plein d'énergie. Du coup, la feuille de palmier s'impose définitivement. La figue se prête aussi bien à la cuisine chaude qu'à la cuisine froide. Elle accompagnera à merveille les fromages et le jambon de Parme. En chutney ou légèrement chauffée, elle sublimerait la viande d'agneau ou de canard. On peut aussi l'utiliser pour relever une salade, la découper en morceaux dans un yoghourt ou la manger telle quelle avec un doigt de porto.

Farcie de fromage frais (par exemple du Cantadou mêlé d'un peu de séré) et assaisonnée de flocons de chili et de poivre en grains, la figue fraîche atteint des sommets. Voilà une entrée savoureuse et vite préparée. Je vous propose comme recette un ceviche aux figues et aux pistachies. Le ceviche est originaire du Pérou. Il s'agit de poisson ou de fruits de mer crus, marinés dans un jus de citron ou de limette. L'acidité dénature les protéines du poisson, et

celui-ci «cuit» littéralement dans le jus. C'est un met frais, à l'acidité croquante, qui gagne en structure et en matière grâce à l'huile d'olive. Ceux qui n'aiment pas le goût de la coriandre remplaceront celle-ci par du persil.

J'ai tourné une vidéo de cette recette, ce qui vous permettra de la réaliser facilement. Le lien figure au bas de cet article. Si la vidéo ne suffit pas et que, décidément, vous n'êtes pas un génie de l'art culinaire, ce n'est pas si grave. Vous pourrez vous rattraper le 27 octobre à l'occasion de mon prochain cours de cuisine à Manor, qui portera sur la saison de la chasse. Le cours du 24 novembre pourrait également vous intéresser, puisqu'il s'intitule «Cuisine de base pour Monsieur». Inscriptions et informations sur www.philippeberthoud.com

Il existe diverses variétés de figues: certaines à peau mince (généralement de Turquie), d'autres à peau épaisse (généralement de Grèce), les unes foncées, les autres claires. Même la couleur varie, passant du jaune au brun violacé. Les unes sont très sucrées, les autres moins. A l'achat, il faut veiller à ce que les figues ne soient ni trop dures, ni trop molles. (Les employés des rayons légumes sont priés de ne PAS lire les deux lignes qui suivent, merci!) Pour s'assurer d'acheter des fruits bien mûrs et gorgés de sucre, il suffit de les tâter des doigts. Mais l'opération doit s'effectuer dans la plus grande discrétion! Faut-il manger la peau ou non? Chacun décidera. Par ailleurs, la figue se laisse très facilement manger à la petite cuillère. La figue est un fruit sain et énergétique. Non réfrigérée, elle tient un ou deux jours, au réfrigérateur, trois jours de plus. Quand on la voit apparaître dans les magasins, c'est que l'automne n'est plus très loin. Si j'en crois mon horoscope, pour moi l'automne s'annonce sous le signe de la sobriété. «Vous vous respectez, mais sans plus», ai-je lu. Ce qui nous ramène à l'époque d'Adam et Eve, au fond. x

Lien pour la vidéo de la recette:



L'application Layar vous permettra de visionner la vidéo de la recette.

Cette application est disponible en téléchargement gratuit sur les App Stores figurant ci-dessous.



CEVICHE AUX FIGUES FRAÎCHES ET PISTACHES (RECETTE POUR 2 PERSONNES)

Ingrédients:

200 g de poisson frais sans peau, par ex. du cabillaud
200 g de crevettes fraîches, nettoyées
Jus de 3 limettes
1/2 bouquet de coriandre hachée
2 cs de pistaches hachées
1 chili vert haché
1/2 oignon rouge haché
2 figues fraîches
4 cs d'huile d'olive
Sel

Préparation:

Couper le poisson et les crevettes en fines tranches et bien mélanger avec le jus de limette, la coriandre, le chili et l'oignon. Laisser mariner deux heures au réfrigérateur. Après une heure, remélanger le tout. Le poisson cru et les crevettes sont maintenant «cuits» par l'acidité. Sortir le ceviche du jus, assaisonner d'huile d'olive et de sel. Répartir sur deux assiettes avec un peu de salade. Décorer avec les pistaches et les figues. Pour accompagner: du pain frais et un verre de sauvignon blanc du lac de Bienna. Bon appétit!

MANOR FOOD

«A l'aide, je dois cuisiner!» sur TeleBilingue

Votre épouse fête son anniversaire et vous voulez lui faire une surprise en lui préparant son mets préféré? L'ennui, c'est que vous ne savez pas cuisiner. Il y a quelque chose à fêter dans votre club et personne n'a la moindre idée de ce qu'il faut faire à manger pour tant de personnes, ni comment s'y prendre? Votre soufflé ne cesse de retomber et vous ne comprenez pas pourquoi?

Aucun problème: envoyez-nous un mail à l'adresse tmartin@gassmann.ch. Nous choisissons chaque mois une situation désespérée. Je fais les achats et je prends avec moi un caméraman qui filmera tout le processus de cuisson et le plat terminé. La recette et les images seront publiées online sur www.journaldujura.ch et diffusées sur TeleBilingue.

AU SECOURS,
JE CUISINE!

MANOR FOOD



TeleBilingue

NE REMETS PAS AU LENDemain...



Daniela Jäggi
Blogueuse et auteure

—...ce que tu peux faire le jour même. Cet adage a traversé les générations et n'a pas pris une ride.—

TEXTE DANIELA JÄGGI TRADUCTION MARCEL GASSER



Quand j'étais gamine, j'entendais surtout cette phrase quand il s'agissait d'effectuer des tâches que j'avais en horreur. La plupart du temps, il fallait ranger ses affaires, faire la vaisselle, s'occuper de la lessive ou nettoyer la cage du cochon d'Inde. Dans ces instants-là, ma devise à moi était plutôt: «Demain est un autre jour.» Mouais, en général c'était compter sans mes parents. Aussi loin que je puisse me rappeler, ils ont toujours tout fait sans perdre une seconde. Et tellement vite que j'avais l'impression de ne pas pouvoir arriver au bout d'une phrase sans qu'ils se précipitent, toutes voiles dehors, pour régler le truc dont je n'avais même pas fini de parler. Grandir avec des parents si consciencieux vous met une sacrée pression! Moi, j'aime bien laisser traîner un truc, ici ou là, quand je n'ai pas les doigts qui me démangent.

Nous avons construit notre maison voici déjà quelques années. Mais depuis, il y a toujours dans notre joli foyer des endroits qui se révèlent être des zones provisoires qui durent. Ce sont des trucs, à vrai dire, qu'on devrait faire, mais dont on peut également très bien s'accommoder s'ils restent dans l'état où ils sont. Et dans notre petit ménage à quatre, il n'y a de toute manière personne qui ressent le besoin impératif d'effectuer sur-le-champ certaines tâches, surtout si elles sont ingrates. Mais par bonheur, avec les années, on gagne en sagesse.

En effet, j'ai assez vite compris qu'une interminable montagne de linge à laver n'améliore en rien la corvée, le moment venu. Bien au contraire: plus le tas de linge grossit, plus la frustration augmente. Et je ne parle même pas du repassage. Au lieu de repasser les piles de linge au fur et à mesure, jour après jour, la plupart des gens attendent que la corvée atteigne des proportions apocalyptiques. Tactiquement, c'est très mal joué. Voilà le genre d'erreur que je ne commets plus depuis que notre ménage s'est agrandi avec l'arrivée des enfants, il y a de nombreuses années. J'ai des heures fixes pour certains travaux, et je m'y tiens avec obstination. Qu'il y ait beaucoup ou peu à faire, je m'y mets coûte que coûte, et ainsi je m'épargne bien des frustrations.

Il en va de même pour les travaux récurrents, comme ficeler le vieux papier ou débarrasser les bouteilles en PET. Il est toujours plus simple d'en venir à bout tout de suite, surtout quand on sait qu'ils vont inévitablement revenir et qu'il faudra quand même s'en occuper. Chez nous, le plus difficile c'est de gérer les travaux qui n'ont aucun caractère OBLIGATOIRE. Oui, c'est vrai, il faudrait nettoyer la cave et la repeindre, elle aurait ainsi

meilleure allure. Mais bon, on peut aussi vivre sans cela. Quant à la vigne vierge qui grimpe sur la façade, cela fait belle lurette qu'on aurait dû la tailler. Mais bon, elle ne fait de mal à personne, cette brave vigne. D'accord, il y a des toiles d'araignée pas très esthétiques sur la porte du garage. Mais bon, tant qu'on ne se prend pas la tête dedans, est-il vraiment indispensable de s'agiter?

Ah oui, j'oubliais: il y a encore les situations où je suis forcée d'agir en urgence sous la pression extérieure. C'est horrible à dire, j'en suis bien consciente. Jadis, j'avais pris l'habitude d'empiler le linge repassé sur la commode et de le laisser là éternellement avant de le ranger dans les armoires. C'est une habitude que j'ai rapidement perdue avec l'arrivée des chats. En effet, ils ne trouvent rien de plus beau que de s'installer confortablement sur le linge frais pour y faire la sieste. Au besoin, ils vont même jusqu'à renverser les piles et à répandre le linge équitablement et stratégiquement dans toute la maison, pour y dormir paisiblement. Le linge devient alors littéralement noir, car nulle part ailleurs les poils de chat ne s'incrustent mieux que dans la lessive immaculée. Même le rouleau à habits le plus tenace reste inefficace. Il ne reste donc plus qu'à remettre le linge dans la machine. Ce sont donc mes chats qui, pour m'éviter une corvée inutile, m'ont éduquée à ranger tout de suite le linge repassé. En fait, il aurait été plus simple et plus logique que j'y songe par moi-même. Mais la tentation du douce far niente est souvent la plus forte! ✕

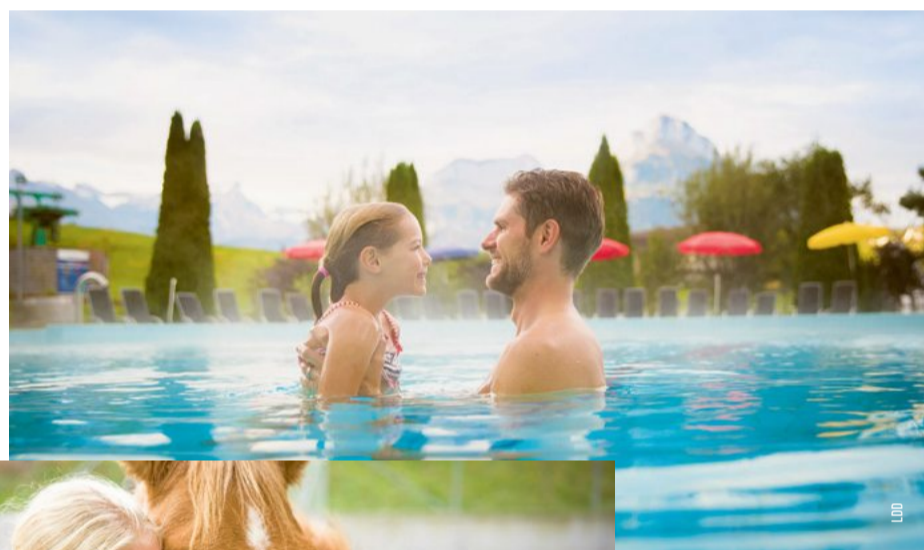
PORTRAIT

Entrepreneuse indépendante, Daniela Jäggi (48 ans) habite avec sa famille dans la partie du sud du pied du Jura. En tant que blogueuse (www.modepraline.com), elle est présente chaque jour sur le net. Ses histoires pointues, tirées de la vie quotidienne, sont tantôt drôles, tantôt ironiques, parfois incisives, mais toujours accompagnées d'un clin d'œil. En mars 2015, elle a publié son premier livre («Von süss bis ungeniessbar – der Blog, wie gedruckt»), aux éditions Rothus, disponible en librairie).



Des vacances pour le plaisir de toute la famille

— A Morschach, dans le canton de Schwytz, sur les hauteurs du lac des Quatre-Cantons, au milieu du décor des Alpes glaronnaises, se trouve le complexe de vacances le plus polyvalent de Suisse. Quatre catégories d'hébergement et un exceptionnel éventail de loisirs caractérisent ce site, dans lequel toutes les générations se sentiront à l'aise. —



ESPACE AQUATIQUE ET PARC DE LOISIRS

L'espace aquatique, avec ses attractions, ses bains extérieurs et intérieurs, attirent surtout les familles, tandis que les thermes romains et irlandais invitent à la détente. Pour ceux qui aiment se faire dorloter, le Day Spa offre séances de massage et traitements de beauté.

Les journées pluvieuses ne sont pas un handicap car, aussi bien à l'intérieur qu'à l'extérieur, l'offre est gigantesque et garantit des journées de vacances inoubliables. A l'extérieur, un circuit de karts électriques passionnera les fans de vitesse et de contours, tandis que grand-maman effectuera un parcours de minigolf avec les plus petits. Ou alors toute la famille se risquera au parc aventure Flying Fox pour un spectaculaire parcours entre les arbres. Quant au centre de remise en forme Swiss Gym, il met à disposition du public les appareils de fitness les plus modernes.

LE LOISIR PRÉFÉRÉ DES ENFANTS

Les balades à cheval restent pour les enfants une expérience inoubliable. Les chevaux sont parmi les animaux préférés des gamins. Et à la ferme Fronalp, on peut assister à la pasteurisation du lait et à la fabrication de fromage frais, de yoghourts, de beurre et de crème. On peut même savourer ces produits au buffet du petit-déjeuner.

QUATRE CATÉGORIES D'HÉBERGEMENT

Le Swiss Holiday Park propose quatre catégories d'hébergement: un hôtel 4 étoiles, des gîtes 3 étoiles, des appartements de vacances et des chambres à plusieurs lits.

GARDE D'ENFANTS TOUS LES JOURS

Tous les jours, le TOM's Happy Club s'occupe de la garde des enfants à partir de deux ans. Quant aux enfants des familles qui passent la nuit à l'hôtel ou dans les chambres à

plusieurs lits, ils mangent gratuitement. Et pour que les familles ne soient pas obligées d'emporter trop de bagages avec elles, le complexe met gratuitement à disposition de nombreux articles pour bébés et petits enfants.

HOSPITALITÉ ET RAPPORT QUALITÉ/PRIX IDÉAL

En matière de rapport qualité/prix, le complexe n'a pas à rougir devant la concurrence étrangère. Malgré des investissements permanents pour agrandir et moderniser le site, les prix n'ont plus été augmentés depuis plusieurs années. Un geste apprécié par les visiteurs, qui reviennent toujours à Morschach avec le même plaisir.

DISTINCTIONS POUR LE SWISS HOLIDAY PARK

En 2014 et en 2015, le Swiss Holiday Park s'est vu décerner, entre autres, le Holiday-Check-Award. Et dans le livre des 125 meilleurs hôtels de Suisse, celui du Swiss Holiday Park occupe la 5e place dans la catégorie des hôtels familiaux. En outre, il a reçu en 2015 le Milestone, le prix le plus important pour le tourisme helvétique. ✕

En collaboration avec

Swiss Holiday Park
CH-6443 Morschach
Tél. +41 41 825 50 50
info@shp.ch
www.swissholidaypark.ch

LA SUISSE À VÉLO

—Aujourd'hui, la pratique du vélo est non seulement une activité sportive à la mode: c'est devenu une manière de vivre au quotidien.—

TEXTE BENI RIEDER* TRADUCTION MARCEL GASSER

La Suisse est un pays où le vélo est populaire: il y en aurait 4,2 millions d'exemplaires dans les ménages. L'Office suisse de conseil pour deux-roues (OSCD) estime que trois millions de vélos seraient effectivement en circulation, que ce soit pour les loisirs ou un usage quotidien. L'OSCD estime que le potentiel est immense et part du principe qu'avec les préoccupations liées à la santé et l'accroissement du trafic, le vélo a un bel avenir devant lui.

*En collaboration avec

OUTLET
SPORT - ADVENTURE - LIFESTYLE

LES VILLES BIENTÔT LIVRÉES AUX VÉLOS?

Les villes des Pays-Bas et du Danemark sont citées en exemple: pistes cyclables séparées, croisements conçus pour favoriser le vélo, priorité aux cyclistes à tous les signaux lumineux, multitude de places à disposition pour y parquer son deux-roues, tout y est fait pour favoriser ce moyen de locomotion dans l'espace urbain. C'est une tendance manifeste également dans notre pays. Beaucoup d'efforts sont en effet consentis pour étendre de manière significative les infrastructures pour les vélos dans les villes et les agglomérations. Selon l'OSCD et d'autres associations analogues, cette tendance ira en se renforçant. Les avantages du vélo dans la vie quotidienne sont évidents: en ville, c'est le moyen de déplacement qui amène son propriétaire le plus rapidement et de la manière la plus flexible sur son lieu de travail ou à l'école. Les bienfaits pour la santé sont indéniables: sans même y prêter attention, en quelques coups de pédales, on accroît ses capacités physiques et sa qualité de vie. Sans compter qu'on s'épargne la fastidieuse recherche d'une place de stationnement, et qu'on évite de dépenser de l'argent pour un ticket de bus.

LE MEILLEUR ENGIN DE FITNESS QUI SOIT

Les statistiques sont révélatrices: au quotidien, les femmes parcourent presque deux fois plus de kilomètres que les hommes. On estime en effet que ces dames seraient 300 000 à utiliser leur vélo régulièrement au quotidien. Elles parcourent annuellement une distance de 600 millions de kilomètres. Ces messieurs ont une longueur d'avance dans le domaine sportif, mais ici aussi la gent féminine rattrape son retard et découvre les vertus du VTT, voire du vélo de course, comme moyen pratique et écologique de faire du sport. Il n'est donc pas surprenant que beaucoup de régions touristiques suisses s'approprient de plus en plus la bécane pour booster leurs réservations. Ainsi, les régions de montagne sont très actives sur la scène du VTT durant les mois d'été. Dans le Mittelland, on assiste à un véritable boom du vélo électrique, qui permet d'effectuer sans grand effort des distances insoupçonnées. Le vélo est devenu l'appareil de fitness préféré des Suisses, car il est polyvalent, respectueux de l'environnement et attractif.

LES CONSEILS DU SPÉCIALISTE

Les différents types de vélo forment une jungle inextricable. Entre les vélos électriques, VTT, vélos de trekking, de randonnée, de course, sans même parler des vélos conçus spécialement pour les enfants, le marché regorge de modèles qui disposent tous de leurs propres spécifications. Cette extrême diversité explique pourquoi, au cours de ces dix dernières années, plus de deux tiers des vélos ont été vendus dans des commerces spécialisés. Ce qui prouve au passage que la clientèle apprécie d'être bien conseillée. Pour la rentrée scolaire, il importe que les enfants puissent disposer d'un vélo cool, sûr et entièrement équipé. Dans un commerce spécialisé, on saura vous conseiller au mieux. Sans compter que vous y trouverez également les accessoires adéquats pour préparer l'été indien. **x**



UNSPPLASH.COM

24 / 25.09.2016
DOUBLE PREMIÈRE
VOLVO S90/V90



DES INNOVATIONS MADE BY SWEDEN
BIENVENUE À L'EXPOSITION D'AUTOMNE

Les **samedi 24 et dimanche 25 septembre 2016, de 9 h 00 à 17 h 00**, deux premières suédoises vous attendent à l'occasion de l'exposition d'automne. Nous vous invitons cordialement à venir découvrir de près les tout nouveaux modèles Volvo S90 et Volvo V90 ainsi que les toutes dernières innovations. Chaque innovation de Volvo a pour but de vous rendre la vie plus facile et plus belle.

Découvrez en outre les avantages de notre palette de modèles actuelle, les modèles spéciaux attrayants ainsi que des occasions à des conditions exceptionnelles que vous n'avez encore jamais vues. Et, bien entendu, pour caler les petits creux, des délices culinaires vous attendent.

Ne manquez pas cette occasion! Nous nous réjouissons de votre visite.

VOLVO CENTER AG

Hauptstrasse 64 | 3252 Worben
Telefon 032 387 39 39

WWW.VOLVOWORBEN.CH

